

OKRA PLAYGROUND – TURMIO – LYRICS

1. Kaunokieli /Silvertongue

Music Veikko Muikko, Maija Kauhanen, Sami Kurppa / lyrics Maija Kauhanen

A Deceitful womanizer fools around with several girls, picking and choosing, measuring their slim figures. But when the women fall for him, this silver-tongued man gives them only empty promises for the future.

Helmaheikki hienolt' maalta,
kaunis poika kaupungista,
etsi vaimoa parasta,
tyttölasta kaunokkaista.

Valitseepi, mittaileepi
pyörittääpi, liehuttaapi,
mittaa varsia sorjia,
lirkuttaapi lupaileepi.

Ei ole ennen miestä näkynyt, kiero ja katala!
Mittaapi mies, tuo mittaa varsia sorjia.

Valitseepi, mittaileepi,
pyörittääpi, liehuttaapi,
lankeepi naiset poijahan,
virkkusilmään, kaunokieleen,
lakooopi emännät eteen,
jalkoihin etelän miehen,
vaan ei lupaa lopullista,
virkkusilmä kaunokieli.

2. Turmio / Disgrace

music Päivi Hirvonen / lyrics trad. Kanteletar

A woman, once beautiful and virtuous, has fallen into disgrace.

Olin armas aikoinani,
kaunis kasvinpäivinäni.
Lakla emoni lattioilla,
tavi taattoni pihoilla,
vesilintu veikon luona,
sirkkunen sisaren luona.

Kun mä läksin astumahan,
kirkkotietä teppomahan,
astuin allin askelilla,
taputin tavin jaloilla,
monen miehen mieli vierä,
monen sulhon suu muhahti,
tämän allin astuessa,
vesilinnun vierdessäni.

Nyt on aika toisin tullut,
päivä tuhmempi tavannut,
olen tullut turmiolle,
tammanna tavattomaksi,
joka sammakon sanella,

joka hallin haukkuella,
joka korpin koikkuella,
mustan linnun muihkaella.

3. Viivytysvirsi

music Veikko Muikko / lyrics trad.

Singing makes you lazy, humming will delay your work. Only lazy people spend all day singing, while their work is left undone.

Mistä tunnet tuhman miehen,
arvoat uron typerän?
Tuosta tunnen tuhman miehen,
arvoan uron typerän.

Mistä tunnet tuhman naisen,
tahi tyttären typerän?
Tuosta tunnen tuhman naisen,
tahi tyttären typerän.

Viikon istui vyö sylissä,
kauan housut kainalossa,
viikon virsua tekevi,
kauan tuohta katseleevi.
Tulen tuhkahan puhuvi,
lietehen lehettelevi,
nouseepi tuvalle tupsu,
paha katsku kartanolle.

Ei oo huolta neitosena,
mieltä paha tyttösenä.
Ei oo huolta huomenesta,
tyttönä hyvä elellä.

Elä ukko liioin laula,
liioin laula paljon naura.
Laulu laiskana pitävi,
virret työtä viivytäväi.

4. Viimatar

music Veikko Muikko

5. Pakkasloitsu

music Veikko Muikko / lyrics trad.

A charm to prevent the frost from biting, begging it to go and freeze marshes and hot stones instead of people's bare skin.

Pakkanen puhurin poika,
vilun ilma viimatar,
älä kylmä kynsiäni,
palele nenäni päätä.

Sanoit puuta purreheis,
pajun juurta panneheis.

Sanoit puuta purreheis,
koivua kokeneheis.

Kylmä soita, kylmä maita,
kylmä kuumia kiviä,
palele vesipajuja,
koko koivun pakkuloita.

Et sie puuta purrukkaan,
pajun juurta et pannukkan,
purit ihmisen ihoon,
kaanun kaavun tekömään.

6. Hopeamorsian

music / lyrics Maija Kauhanen

A young man sets off to find himself a beautiful bride. He finally finds his siver bride on a high hill.

Sulhanen soria poika,
miehen kanta kaunokkainen,
läksi morsion hakuhun,
vaimoa valitsemahan.

Mistä sulho siipan saapi,
hyvän vaimon valitseepi,
mieleisen on morsionsa,
naisen kaunihin kotihin.

Kysy kullalta tytärtä,
hopialta morsianta,
jospa saisi omaksensa,
tytön kauniin vaimoksensa.

Kysy kullalta tytärtä,
hopialta morsianta,
naista kaunista kotihin,
vaimoa valkeaa veräjään.

Sulhanen soria poika,
miehen kanta kaunokkainen,
nousi suurelle mäelle,
korkealle kukkulalle.

Kysy kullalta tytärtä,
hopialta morsianta,
jospa saisi omaksensa,
tytön kauniin vaimoksensa.

Mistä sulho siipan saapi,
hyvän vaimon valitseepi,
mieleisen on morsionsa,
naisen kaunihin kotihin.

Sulhanen soria poika,
miehen kanta kaunokkainen,
nousi suurelle mäelle,

korealalle kukkulalle.

Sieltäpä löysi kaunokkinsa,
hopiaisen morsiamensa,
naisen kaunihin kotihin,
vaimon valkean veräjään.

7. Tulen synty / The Fire

music Essi Muikku / lyrics trad.

Beyond the nine skies, it spreads during a dry summer, travelling over the earth. Fire spares nothing that gets in its way. The only thing it leaves behind are graves made from heat-scorched stones.

Tunnen mie tulen lumoa,
kekälehen kiepotella.
Miss' on tulta tuuvitettu,
valkiaista vaaputettu?

Miss' on tulta tuuvitettu,
valkiaista vaaputettu?
Kultasessa kätkyessä,
hopeisissa hihnoissa.

Miss' on tulta tuuvitettu,
valkiaista vaaputettu?
Päällä taivosen yheksän,
päällä kuuven kirjokannen.

Kirposi tulikipuna,
läpi maan ja läpi mannon,
pahana palokesänä,
tulivuonna voimatonna.

Kirposi tulikipuna,
nenähän utuisen niemen.
Nenähän utuisen niemen,
pähän niemen terhellisen.

Savu saarella palavi,
tuli niemen katkelmossa,
jossa palo maita paljon,
pahana palokesänä.

Kirposi tulikipuna,
läpi maan ja läpi mannon,
pahana palokesänä,
tulivuonna voimatonna.

Läpi kuuven kuokan silmän,
läpi lapsen kätkyestä.
Poltti paarmahat emolta,
rikko rinnat neitoselta.

Hauta kuumista kivistä,
palavista paateroista.

8. Kun mun kultani tulisi / If my beloved shall come

music Päivi Hirvonen / lyrics trad. Kanteletar

A woman waits for her loved one to arrive, wanting to receive him even though he may already be in Tuonela, the kingdom of the dead. Still, she would hold him close, even if a snake were coiled up in his hand.

Kun mun kultani tulisi,
armahani asteleisi,
tuntisin mä tuon tulosta,
arvoaisin astunnasta.

Jos ois vielä virstan päässä,
tahikka kahen takana.
Utuna ulos menisin,
savuna pihalle saisin,
kipunoina kiiättäisin,
liekkinä lehauttaisin.

Kulkisin ma kullan maalle,
asunnoille armahani.
Vierren vierehen menisin,
supostellen suun etehen.

Virstan vastahan menisin,
virstan kahen kaapsahtaisin,
aitoja alentamahan,
siltoja siventämähän.

Tok' mie kättä käpseäisin,
vaikk' ois käärme kämmenellä;
tok' mie suuta suikkajaisin,
vaikk' ois surma suun edessä;
tok' mie kaulahan kapuisin,
vaikk' ois kalma kaulaluilla;
tok' mie vieren viruisin,
vaikk' ois vierus verta täynnä.

9. Sorsa / The Mallard

music / lyrics trad.

A mallard loses a kantele-playing competition to Väinämöinen. After the waterbird has failed to do so, Väinämöinen's playing makes the water ring with joy.

Sorsa soitti vet oi kanteletta jo
vesilintu vet oi vempelettä jo
Oi lo le lo le vempelettä jo

Ei ilo vet oi ilota kuulu jo
soitto soitolta vet oi kajahda jo
Oi lo le lo le ja kajahda jo

Vaka vanha vet oi Väinämöinen jo
otti soiton vet oi sormillehen jo
Oi lo le lo le sormillehen jo

Vaan ilo vet oi ilolta kuulu jo,
soitto soitolta vet oi kajahti jo
Oi lo le lo le ja kajahti jo

10. Tuulen tuoma / Windblown

music Veikko Muikko / lyrics trad.

A lullaby for a newborn, wishing for good things to happen to the child. Windblown, tossed around by cold air, the child should be fearless of the weather like an elk, and should not cry when there is no reason to.

Miepä laulan lapsen virren,
linnun virren liirittelen.
Tule tuutuhun unonen,
käy unonen kätkyehen.
Anna maata lapsen pienen,
levätä vähäväkisen.
Nouskoon ylös nuori taimi,
uros vahva varttukoon.

Miepä laulan lapselleni,
linnulleni liekuttelen.
Tuoppa lintu liinapaita,
koskeloinen korvatyyny.

Kunniasi kuuluvuun
Kuutamaisen kulmaluille,
oppisi osatkohon
Otavaisen olkapäille.
Sivuin on sinulla tie
typeristä tyttäristä.
Kulkekohon kuulut neidot
kutsumahan kullaksensa.

Tuulen tuoma, vein vetämä,
vilun ilman viskoama,
ota hirven, hevон luonto,
älä säitä säikähtele.
Elä itke ilman syytä,
ilman vaivoja valita,
anna itkii itikan,
vuorelaisen voivotella.

Sulje suisi,
peitä pääsi.
Tuulen tuoma,
nouskoon vahva.